

ПОНЯТИЯ, КАТЕГОРИИ, МЕТОДИКИ АНАЛИЗА В МЕДИАСТИЛИСТИКЕ

УДК 81-13

Устная речь в текстах печатных СМИ

К. А. Рогова

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11

Для цитирования: Рогова, К. А. (2018). Устная речь в текстах печатных СМИ. *Медиалингвистика*, 5 (3), 346–353. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2018.308>

Статья посвящена анализу современных газетных текстов, для которых характерны черты устной речи, закодированной не только в лексико-семантической организации предложений, традиционно главного содержания стилистических исследований, но и в речевой организации текстов, нацеленных на политематическое представление действительности. Отмечено значение информационной структуры предложений как средства организации связного текста, которая отражает ход развития и передачи информации, включая задачу фокусирования внимания. В этом процессе активно используются фразовое ударение и акцентное выделение, которые деавтоматизируют повествование и его восприятие. Их проявление обусловлено актуальным членением предложения, получающим интонационное выражение. Также обращено внимание на использование структурных качеств устной речи, позволяющих вводить разные голоса участников, взаимодействие между которыми расширяет как тематический, так и интерпретационный аспект текста. Они проявляются во введении диалогических компонентов, расширяющих зону действующих лиц, а также в чередовании целеустановок автора, что находит выражение во введении в нарративный строй речи комментирующей информации с привлечением вставных конструкций. Высказывается мнение, что сближение письменной речи с устной по указанным параметрам не меняет общего характера письменной речи, в рамках которой элементы устной речи оказываются приемами для решения коммуникативных задач. Их нередкое использование даже в качественной прессе создает иллюзию возможности включения лексики, принадлежащей устной речи за гранью норм литературного языка, что, однако, остается недопустимым при установке на его сохранение и соблюдение эстетических качеств текста.

Ключевые слова: устная речь, функции интонационного оформления письменного текста, структурные качества устной речи, устность как прием в решении коммуникативных задач.

Постановка проблемы. Включение в тексты печатных СМИ элементов устной и одного из ее подразделений — разговорной речи — явление естественное и многократно обсужденное. Отмеченное Т. Г. Винокур как общая тенденция, изменение соотношения устности и письменности, книжности и разговорности происходит «под знаком разговорного стиля» [Винокур 2007]. Оно находит отражение и в языке газеты. При этом указывается на то, что в газете возможна лишь «иллюзия непосредственного контакта», характерного для устной речи [Васильева 1982]: здесь разрабатываются свои приемы как средства воздействия на читателя. Аккумулируя и осваивая приемы разговорности, журналисты, как отмечают исследователи, стремятся приблизиться к своей аудитории, так что разговорность — это «результат осознанного снижения речи в риторических целях», направленного на создание впечатления не книжной речи; «разговорность как риторическая категория лишь очень косвенно связана с разговорной системой общения» [Сиротинина 1998: 351]. «Нынешний возврат к природной непосредственной простоте — кажущийся, искусственно сыгранный, в отличие от истинной естественности живых разговоров» [Костомаров 2005: 183].

Подробное рассмотрение взглядов исследователей на включение элементов устной речи в газетный текст проводится М. Ю. Казак, которая анализирует и классифицирует разговорную (коллоквиальную) и просторечно-жаргонную лексику, функционирующую на страницах современных газет, отмечая ее креативный потенциал (расширение смыслового содержания сообщения, например с указанием на социальную характеристику персонажа) и одновременно обращая внимание на сопровождающие ее использование опасности: «Оценивать употребление сниженных средств выражения можно с позиции культурной рамки, которая опирается на идеологические, этические, религиозные убеждения, психологические установки, вкусы, систему ценностей носителя русского языка [Казак 2012: 38] (см. также: [Сквородников 2016]).

Внимание исследователей, обращавшихся к проблеме соотношения устной и письменной речи в газетном тексте, сосредоточено главным образом на лексике, очевидно выходящей за пределы литературного языка, характерной для областей устного функционирования (сниженная разговорность, просторечие, жаргон). Между тем как сфера соотношений оказывается более широкой и проникновение устности охватывает и синтаксические явления, непосредственно связанную с синтаксисом интонацию, особенности информационной организации текста. Можно предположить, что именно в этих областях отрабатываются приемы, сближающие письменную речь с устной и характеризующие письменный текст в СМИ. Представляется также, что создаваемый таким образом устный колорит речи оказывает определенное влияние на активизацию процессов включения в тексты СМИ лексики, выходящей за пределы норм литературного языка, который тревожит лингвистов, занимающихся лингвоэкологическими проблемами (см., например: [Сквородников 2016]).

Анализ материала. Прежде всего напомним, что письменная форма всегда предполагает «некоторую звуковую форму. Буквенное письмо возникло как отражение звукового языка. Никто не станет отрицать того, что звуковая сторона является неотъемлемым свойством всех существующих живых языков... Читая, мы интонируем» [Зиндер 2007: 279]. Между интонацией и смыслом предложения

существует тесная связь. Интонация характеризует коммуникативную установку предложения, а также служит для воздействия на адресата, что чаще всего идентифицирует и личность говорящего [Трубецкой 1960].

Исследователи часто проходят мимо такого явления, как различия между фразовым ударением (ФУ) и акцентным выделением (АВ) [Николаева 2000: 56, 70–73], связанными с разными типами актуальной информации и фиксируемыми актуальным членением предложения. Исследование информационно-структурной «как средства организации связного текста», порядка и способов «введения информации в разных ситуациях общения и сообщения» только начинается. Указывается, что переводом англоязычного термина *information structure*, «как хорошо известно, является актуальное членение предложения» [Сидельцев 2016: 51–52]. Отметим, что в исследовании П. Адамца, посвященном порядку слов в современном русском языке, актуальное членение уже определяется как «организация предложения в целях передачи актуальной информации», которая представляет собой «суть данной коммуникации, из-за которой эта коммуникация реализуется и без которой она не имела бы смысла» [Адамец 1996: 26–36]. Автор классифицирует предложения по типу актуальной информации, выделяя по крайней мере три вида: 1) общеинформативные высказывания, которые констатируют «тот или иной факт объективной действительности как целое»; 2) частноинформативные высказывания, при которой актуальная информация «представляет собой один частный аспект информации вещественной»¹ и 3) верификативные высказывания, которые актуализируют информацию, представляющую собой реакцию на мнение собеседника, когда говорящий предполагает наличие у него сомнений в реальности какого-либо факта или противоположного мнения о нем. При этом в качестве ремы выступает обычно глагол с актуализацией его модальности — положительной или отрицательной. Все эти типы предложений членятся на тему и рему, и рема занимает конечную позицию, но они по-разному оформляются интонационно.

Общеинформативные предложения имеют на последнем слове фразовое ударение, извещая о конце высказывания и об информации, помещенной в фокус, но специально не выделяемой. Она может быть представлена глагольными и именными группами: *Сотни тысяч сирийцев уже возвращаются в свои дома* (Коммерсантъ. 12.09.2017); *Завершена реконструкция сквера на Ижоре... По периметру сквера проложена асфальтовая дорожка шириной три метра. Вдоль дорожек и на всех площадках установлены парковые скамейки, обустроены газоны* (Санкт-Петербургские ведомости. 29.07.2017).

Предложения с глагольной группой в реме достаточно независимы от контекста. Так, первый из приведенных примеров является заголовком текста. Предложения с именной группой в реме, как правило, входят в состав описаний, вводя его предметные детали.

Частноинформативные предложения, представляя отдельный элемент сообщения, характеризуются акцентным выделением ремы: *Об опасностях отдыха в Крыму украинцам рассказывают настойчиво... Отличить украинского туриста на*

¹ Здесь под вещественной информацией понимается референтная информация, то есть информация об объекте внеязыковой действительности, подразумеваемом автором конкретного речевого отрезка.

слух почти невозможно. На пляже, в кафе, на рынке вслушиваюсь в разговоры: вдруг хоть разговляе на мове? Но не слышно даже суржика (Новая газета. 08.09.2017).

Усилением акцентного выделения ремы отмечены верификативные предложения: «Из материалов дела следует, что некоторые из обвиняемых друг с другом незнакомы, ранее никогда не встречались, и каких-либо договоренностей между собой не имели», — отмечают в прокуратуре (Коммерсантъ. 12.09.2017). Их интонация связана как с выражением мнения говорящего, так и установкой на непосредственное воздействие на адресата.

Итак, в рамках актуального членения с выделением ремы с помощью порядка слов (конечная позиция) в зависимости от характера актуальной информации используются разные интонационные типы: фразовое ударение и акцентное выделение.

Если это наблюдение дополнить использованием инверсии, связанной с интонационным выделением ремы, или особым интонированием высказываний с темой-новым (см.: [Янко 2016]), а также специальными средствами синтаксической выразительности, например парцелляцией, которая также связана с актуальным членением, включением вводных и вставных конструкций, меняющих тембровый характер речи, можно сделать вывод о многообразии приемов введения интонации в письменный текст, в нашем случае в текст СМИ, и соответственно о разнообразии его «звучания», деавтоматизирующего восприятие. Интересно в связи с этим мнение В. Н. Всеволодского-Гернгросса, актера, историка театра, занимавшегося изучением звучащего слова еще в начале XX в. Он утверждал, что «интонация является одним из средств выражения “фразовой модальности”» — отношения говорящего к высказываемому, она формируется под воздействием психологического или физического переживания, порождая определенный интонационный рисунок, «выражающий общий тон (модальность) высказывания. На этот рисунок накладываются слова, конкретизирующие фразу. В процессе восприятия речи слушатель доверяет прежде всего именно интонации, а затем уже словам» [Всеволодский-Гернгросс 1922: 13] (цит. по: [Чоун 2014]).

Очевидно, что на занятиях по стилистике на факультетах журналистики при изучении темы порядка слов должно проводиться наблюдение и за способами интонационного выражения актуального членения, за их ролью в организации внимания при чтении. Необходимо развивать умение (выразительного) чтения собственного текста журналистом для контроля за последовательностью смысловых вех повествования.

Включения помет устной речи в газетный текст могут носить не только языковой, но и структурный характер. Приведем пример из газетного текста, посвященного поездке Путина в Арктику. Текст принадлежит А. Колесникову, журналисту с ярко выраженным индивидуальным стилем, тем не менее несущим на себе черты стилевой манеры современного газетного (и литературного) текста.

И он (Чилингаров) рассказывает, что на этот раз на форум приехали профильные министры из Дании, Норвегии, Исландии, а также лидеры Финляндии и Исландии («Хотя министры в этой ситуации даже важнее!..»).

— *И китайцы активны очень!..*

— *Это тревожно... — поддерживаю я.*

— Да уж,— кивает Артур Чилингаров,— китайцы с финнами ледокол сейчас строят...

И он рассказывает, какой серьезный у них сейчас интерес к добыче, в том числе и в Арктике...

Тут китайцы начинают активно интересоваться им самим, и я отступаю к главе Туруханского района Красноярского края Олегу Шереметьеву... (Коммерсантъ. 30.03.2017).

Сам текст представляет собой своего рода интеграцию жанров информации, интервью и аналитической статьи: материал представлен в режиме онлайн — ситуация зафиксирована ее участником, параллельно добавлены комментарии — рассказчика и собеседника в форме вставных конструкций, отмеченных сменой тональности по отношению к основному тексту, содержание кратких диалогов сосредоточивает внимание на актуальных проблемах, обсуждаемых на форуме. Известно, что письменная и устная речь достаточно четко различаются общей доминирующей тенденцией в отношении выбора средств и способов генерации смысла. Если перевести содержание приведенного отрывка текста в жанр газетной информации, то были бы утрачены те нюансы, которые передают атмосферу события, характер восприятия происходящего российским представителем (Артур Чилингаров — ученый, океанолог, исследователь Арктики), внимание к особой заинтересованности китайцев в развитии Арктики и многие другие оттенки смысла происходящего, которые не укладываются в логически организованный письменный текст, ограниченный в представлении эмоционального начала.

Исследуя устный текст с семиотических позиций, Б. М. Гаспаров писал: «Смысл устной речи, сложный, многообразный, богатый оттенками, непередаваем полностью в этом своем качестве за пределами данного способа коммуникации; но... это смысл диффузный, дезартикулированный, с неопределенными контурами и границами — скорее смысловой образ, чем дискретная и структурированная информация в собственном значении этого слова» [Гаспаров 1978: 91]. Принимая во внимание особенности речи в СМИ, ее ориентированность на доступность смысла для читателя, приходится признать необходимость осторожного использования в ней структурных особенностей устной речи, которые могут привести к спорному пониманию и толкованию текста (см., например: [Засорина, Строительева 2016]).

Выводы. Итак, связи письменного и устного текста, в частности письменного газетного текста, оказываются многообразными, выходящими за пределы разговорной лексики. Значима интонация такого текста, опирающаяся не только на стабильные средства языковой выразительности (вставные конструкции, парцелляция и т. п.), но и на фразовое ударение и акцентное выделение, связанные с актуальным членением текста, которое формирует его информационную структуру. Обращение к диалогическим формам, включаемым в повествовательный авторский текст и сопровождаемым комментариями участников диалога, расширяет смысловое поле текста при ориентации автора на когнитивную базу читателя.

Очевидное сближение письменного текста с организацией и использованием языковых средств речи устной не меняет его логического характера, ориентированного на четкую реализацию интенций автора. Интонационные и структурные особенности, привнесенные в письменный текст, остаются приемами, направленными

на решение коммуникативных задач, стоящих перед текстом в этой сфере общения. Отметим также, что включающий отмеченные приемы текст с ореолом устности в какой-то мере создает иллюзию возможности широкого использования лексики, характерной для устного употребления за пределами литературного языка. Однако в этой области не отменяется сохранение жестких критериев отбора, направленных на сохранение норм русского литературного языка и эстетичности. Добавим, что в своей основе язык письменных качественных СМИ как раз и воспринимается как воплощение литературного языка, что и обуславливает небезразличное отношение к нему читателей.

Литература

- Адамец, П. (1996). *Порядок слов в современном русском языке*. Электронный ресурс <http://lib.knigi-x.ru/23filologiya/408862-1-przhemisl-adodesch-poryadok-slov-sovremennom-russkom-yazike-asavem1a-rmana-rozpravu-eskoslovens.php>.
- Васильева, А. Н. (1982). *Газетно-публицистический стиль. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов*. М.: Русский язык.
- Винокур, Т. Г. (2007). *Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения*. М.: Наука.
- Всеволодский-Гернгросс, В. Н. (1922). *Теория русской речевой интонации*. Пб.: Гос. изд-во.
- Гаспаров, Б. М. (1978). Устная речь как семиотический объект. Ученые зап. Тартуского гос. ун-та. Вып. 442: *Семантика номинации и семиотика устной речи. Лингвистическая семантика и семиотика I*, 63–112. Тарту.
- Засорина, Т. Н., Строителева, М. С. (2016). *Творческая манера журналиста Андрея Колесникова*. Электронный ресурс <http://sci-article.ru/stat.php?i=1453715273>.
- Зиндер, Л. Р. (2007). *Общая фонетика и избранные статьи: учеб. пос. для студентов филолог. фак-в высших учебных заведений*. 2-е изд. СПб.: Изд-во СПбГУ.
- Казак, М. Ю. (2012). *Язык газеты: учеб. пос.* Белгород: ИД «Белгород».
- Костомаров, В. Г. (2005). *Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики*. М.: Гардарики.
- Николаева, Т. М. (2000). *От звука к тексту*. М.: Языки русской культуры.
- Сидельцев А. В. (2016). Информационная структура, information structure и неканонический порядок слов в хеттском языке. В Н. Д. Арутюнова (Ред.), *Логический анализ языка. Информационная структура текстов разных жанров и эпох* (с. 51–60). М.: Гнозис.
- Сиротина, О. Б. (1998). О терминах «разговорная речь», «разговорность» и «разговорный тип речевой культуры». В *Лики языка: к 45-летию научной деятельности Е. А. Земской* (с. 348–353). М.: Наследие.
- Сквородников, А. П. (2016). *Экология русского языка*. Красноярск: Сиб. Федер. ун-т.
- Трубецкой, Н. С. (1960). *Основы фонологии*: пер. с нем. М.: Изд-во иностр. лит.
- Чоун, Е. (2014). Интонация как художественный и грамматический прием в ранних советских исследованиях: В. Н. Всеволодский-Гернгросс, А. М. Пешковский и С. И. Бернштейн. *Новое литературное обозрение*, 5 (129), с. 284–295.
- Янко, Т. Е. (2016). Предложения введения в рассмотрение. Актерское озвучивание художественного текста. В Н. Д. Арутюнова (Ред.), *Логический анализ языка. Информационная структура текстов разных жанров и эпох* (с. 107–125). М.: Гнозис.

Статья поступила в редакцию 15 мая 2018 г.;
рекомендована в печать 31 июля 2018 г.

Контактная информация:

Рогова Кира Анатольевна — д-р филол. наук, проф.; krogova@mail.spbstu.ru

Oral speech in the print media texts

K. A. Rogova

St. Petersburg State University,
11, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Rogova, K. A. (2018). Oral speech in the print media texts. *Media Linguistics*, 5 (3), 346–353. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2018.308> (In Russian)

The article is devoted to the analysis of modern newspaper texts, which are characterized by the features of oral speech, coded not only in the lexical and semantic organization of sentences, which has traditionally been the main content of stylistic research, but also in the speech organization of texts aimed at the polythematic representation of reality. The importance of the information structure of the proposals as a means of organizing a coherent text, which reflects the development and transfer of information, including the task of focusing attention, is noted. In this process widely used phrasal accent and prosodic highlighting, which de-automated narrative and perception. Their manifestation is due to the actual partitioning of the proposal that receives the intonational expression. Attention is also paid to the use of structural qualities of oral speech, allowing to introduce different voices of the participants, the interaction between which extends both thematic and interpretative aspect. It has been suggested that the convergence of written language with oral for these parameters does not alter the General character of the writing, where they are techniques for the solution of communicative tasks in the field of communication. Their use creates the illusion of the possibility of including vocabulary belonging to the oral speech beyond the norms of the literary language, which, however, remains unacceptable when installing on it .preservation and observance of aesthetic qualities of the text.

Keywords: oral speech, functions of intonation of the written text, structural qualities of oral speech, oral as a method in solving communicative tasks.

References

- Adamets, P. (1996). *Poriadok slov v sovremennom russkom iazyke* [Word's order in modern Russian language]. Retrieved from <http://lib.knigi-x.ru/23filologiya/408862-1-przhemisl-adodesch-poryadok-slov-sovremennom-russkom-yazyke-asavem1a-rmana-rozpravy-eskoslovens.php>. (In Russian)
- Choun, E. (2014). Intonatsiia kak hudozhestvennyi i grammaticheskii priem v rannikh sovetskikh issledovaniakh: V. N. Vsevolodskii-Gerngross, A. M. Peshkovskii i S. I. Bernshtein [Intonation and grammar as an art reception in early Soviet studies: V. N. Vsevolodsky-Gerngross, A. M. Peshkovski and S. I. Bernshtein] *Novoe literaturnoe obozrenie* [New literary review], 5 (129), 284–295. (In Russian)
- Gasparov, B. M. (1978). Ustnaia rech' kak semioticheskii ob'ekt [Speaking as a semiotic object]. *Semantika nominatsii i semiotika ustnoi rechi. Lingvisticheskaiia semantika i semiotika* [The Semantics of the category and the semiotics of speech. Linguistic semantics and semiotics], 63–112. (In Russian)
- Ianko, T. E. (2016). Predlozheniia vvedeniia v rassmotrenie. Aktiorskoe ozvuchivanie hudozhestvennogo teksta [Sentence of introduction into consideration. Acting scoring the artistic text.] In N. D. Arutiunova (Eds.), *Logicheskii analiz iazyka. Informatsionnaia struktura tekstov raznykh zhanrov i ehpokh* [Logical analysis of language. Information structure of texts of different genres and eras] (pp. 107–125). Moscow: Gnozis. (In Russian)
- Kazak, M. Iu. (2012). *Iazyk gazety*. [Language Newspapers]. Textbook. Belgorod: Belgorod. (In Russian)
- Kostomarov, V. G. (2005). *Nash iazyk v deistvii: Ocherki sovremennoi russkoi stilistiki* [Our language in action: Essays on contemporary Russian stylistics]. Moscow: Gardariki. (In Russian)
- Nikolaeva, T. M. (2000). *Ot zvuka k tekstu* [From audio to text]. Moscow: Languages of Russian culture. (In Russian)
- Sideltsev, A. V. (2016). Informatsionnaia struktura, information structure i nekanonicheskii poriadok slov v khettskom iazyke [Information structure, information structure and noncanonical word order in Hittite language]. In N. D. Arutiunova (Eds.), *Logicheskii analiz iazyka. Informatsionnaia struktura*

- tekstov raznykh zhanrov i ehpkh [Logical analysis of language. Information structure of texts of different genres and eras] (pp. 51–60). Moscow: Gnozis. (In Russian)
- Sirotinina, O. B. (1998). O terminakh «razgovornaia rech'», «razgovornost'» i «razgovornyi tip rechevoi kul'tury» [About the terms “speaking”, “conversationness” and “conversational type of speech culture”]. In *Liki iazyka: k 45-letiiu nauchnoi deyatel'nosti E. A. Zemskoi* [*The Faces of language: the 45th anniversary of the scientific activities of E. A. Zemskaja*] (pp. 348–353). Moscow: Heritage. (In Russian)
- Skovorodnikov, A. P. (2016). *Ekologiia russkogo iazyka* [*Ecology of the Russian language*]. Krasnoyarsk: Siberian federal University. (In Russian)
- Trubeckoi, N. S. (1960). *Osnovy fonologii* [*The basics of phonology*]. Moscow: Publishing house of foreign literature. (In Russian)
- Vasil'eva, A. N. (1982). *Gazetno-publitsisticheskii stil'. Kurs lektsii po stilistike russkogo iazyka dlia filologov* [*Newspaper and publicistic style. A course of lectures on stylistics of the Russian language for philologists*]. Moscow: Russian language. (In Russian)
- Vinokur, T. G. (2007). *Govoryashchii i slushaiushchii: Varianty rechevogo povedeniia* [*Speaker and the listener: Variants of speech behaviour*]. Moscow: Nauka. (In Russian)
- Vsevolodskii-Gerngross, V. N. (1922). *Teoriia russkoi rechevoi intonatsii* [*The theory of Russian speech intonation*]. Petrograd: State publishing house. (In Russian)
- Zasorina, T. N., Stroiteleva, M. S. (2016). *Tvorcheskaia manera zhurnalista Andreia Kolesnikova* [*Creative manner of journalist Andrei Kolesnikov*]. Retrieved from <http://sci-article.ru/stat.php?i=1453715273>. (In Russian)
- Zinder, L. R. (2007). *Obschchaia fonetika i izbrannye stat'i: uchebnoe posobie dlia studentov filolog. fak-v vysshih uchebnykh zavedenii*. [General phonetics and selected papers: tutorial for students of Philology. Faculty in higher education institutions] (2nd ed.). St. Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta. (In Russian)

Received: May15, 2018

Accepted: July 31, 2018

Author's information:

Kira A. Rogova — Dr. Sci. in Philology, Professor; krogova@mail.spbstu.ru